

АРИ ФОЛЬМАН

ДЭВИД ПОЛОНСКИ

ДНЕВНИК АННЫ ФРАНК

ГРАФИЧЕСКАЯ ВЕРСИЯ



Анна Франк

**Дневник Анны Франк:
графическая версия**

«Манн, Иванов и Фербер (МИФ)»

2017

УДК 087.5:82-34

ББК 83.3:84-45

Франк А.

Дневник Анны Франк: графическая версия / А. Франк — «Манн, Иванов и Фербер (МИФ)», 2017

ISBN 978-5-00117-941-2

Дневник Анны Франк – один из самых известных документальных артефактов Второй мировой войны и одновременно проникновенная и искренняя история девочки-подростка. Анна получила тетрадку в подарок от отца на тринадцатилетие и вела дневник три года, пока вместе с семьей (немецкими евреями) пряталась в убежище от нацистов. В дневнике она рассказывает о происходящем вокруг: о домашних неурядицах, о своих переживаниях, о семье и друзьях, и все это на фоне войны. Графический роман создан Ари Фольманом и Дэвидом Полонски – сценаристом и художником номинированного на «Оскар» и получившего «Золотой глобус» мультфильма «Вальс с Баширом». Адаптацию одобрил Фонд Анны Франк, который курирует издания по всему миру. Графический роман понравится читателям старше 12 лет.

УДК 087.5:82-34

ББК 83.3:84-45

ISBN 978-5-00117-941-2

© Франк А., 2017
© Манн, Иванов и Фербер
(МИФ), 2017

Содержание

Список персонажей	6
Конец ознакомительного фрагмента.	70

Фольман Ари, Полонски Дэвид, Франк Анна Дневник Анны Франк

Эта книга публикуется с одобрения Фонда Анны Франк. Как единственный выживший член семьи и единственный наследник своей дочери Анны, Отто Франк в 1963 году организовал в Базеле (Швейцария) Фонд Анны Франк (AFF), назначив его своим наследником. С момента смерти Отто Франка в 1980 году AFF действует как исполнитель его воли, защищая права на книгу его дочери. Дневник находится под защитой программы ЮНЕСКО «Память мира».

Фонд Анны Франк – благотворительная организация, действующая по швейцарским законам. Попечительский совет под руководством кузена Анны Бадди Элиаса трудится безвозмездно. Цель Фонда – поддержка благотворительной деятельности в память об Анне и Отто Франках. Желанием Отто Франка было, чтобы Фонд способствовал достижению взаимопонимания между представителями разных культур и религий и помогал молодым людям всей планеты налаживать связи во имя мира.

Для получения дополнительной информации посетите сайт www.annefrank.ch.

Перевод графической версии с английского *Марии Скаф*

Перевод оригинального текста с нидерландского *С. Белокриницкой* и *М. Новиковой*

Издано с разрешения Anne Frank Fonds

Перевод выполнен с оригинального текста ANNE FRANK: THE GRAPHIC DIARY

Графическая версия «Дневника» на русском языке публикуется впервые. Перевод частей оригинального дневника публикуется по изданию: Дневник Анны Франк. М.: Текст, 2016.

Возрастная маркировка в соответствии с Федеральным законом от 29 декабря 2010 г. № 436-ФЗ: 12+

Все права защищены.

Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

© 2017 by Anne Frank Fonds, Basel / Switzerland. Все тексты Анны Франк и членов семьи Франк, а также материалы архива Фонда Анны Франк.

© by Anne Frank-Fonds, Basel 2017. Текст «Убежище. Дневник в письмах», Анна Франк

© by Ari Folman, Jaffa, 2017, адаптация оригинального текста для сценария

© by David Polonsky, Tel Aviv, 2017, иллюстрации

© by Yoni Goodman, Tel Aviv, 2017, раскадровка

© by Hila Noam, Tel Aviv, 2017, помощь с колеровкой, иллюстрации

Графическая адаптация основана на издании 2001 года издательства Mirjam Pressler «The Diary of a Young Girl» © Anne Frank-Fonds, Basel

© Перевод частей оригинального дневника публикуется по изданию: Убежище. Дневник в письмах. М.: Текст, 2016.

© Перевод на русский язык, издание на русском языке. ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2019

* * *

Список персонажей

Герои дневника и их настоящие имена

Семья Франк



Анна Франк



Марго Франк – сестра
Анны (старше на три года)



Отто Франк («Пим») –
отец Анны



Эдит Франк –
мать Анны

Остальные жильцы



Петер Ван Даан =
Петер Ван Пелс



Августа Ван Даан
(«мефрау») = Августа
Ван Пелс – мама Петера



Герман Ван Даан =
Герман Ван Пелс –
отец Петера



Альберт Дюссел
(дантист) =
Фриц Пфеффер

Помощники



Йоханнес Клейман –
бухгалтер
в «Опекта и Пектакон»,
компаньон Отто Франка



Виктор Кюглер –
сотрудник
«Опекта»



Беп Фоскёйл – секретарь
в «Опекта», дочь сотрудника
Йохана Фоскёйла



Мип Хис –
секретарь
Отто Франка



Ян Хис –
супруг Мип



Йохан Фоскёйл –
отец Беп, заведующий
складом в «Опекта»

Пятница, 12 июня – суббота, 20 июня 1942 г.









Дорогая Китти!

Надеюсь, я смогу тебе все доверить, как не доверяла еще никому, и надеюсь, что ты будешь для меня большой поддержкой.



Расскажу вкратце свою биографию. Мои папа с мамой поженились в Германии в 1925-м, и это не было любовью с первого взгляда...



Моя сестра Марго родилась в 1926-м.



Спустя три года на свет появилась я:
Аннелиз Мария Франк.







Чуть позже к нему переехали мама с Марго, а я в это время оставалась в Германии с бабушкой.



Когда Марго исполнилось восемь, меня привезли из Германии, будто подарок, и наконец-то наша семья воссоединилась.



Жизнь в Голландии была прекрасна, чувствовалась такая свобода! Мы часто ходили на каток и даже ездили на каникулах в Швейцарские Альпы кататься на лыжах.



А затем дядя Ули приехал из Гамбурга, и дурные знамения грядущих событий посыпались одно за другим.



Он бежал из Германии и рассказал нам, как чудовишна стала там жизнь для евреев.



Нацисты уничтожали синагоги. Они поджигали магазины, принадлежащие евреям, и разбивали витрины.



Книги о еврейской культуре или написанные евреями тоже отправлялись в огонь.



Евреи бежали, ища убежища.

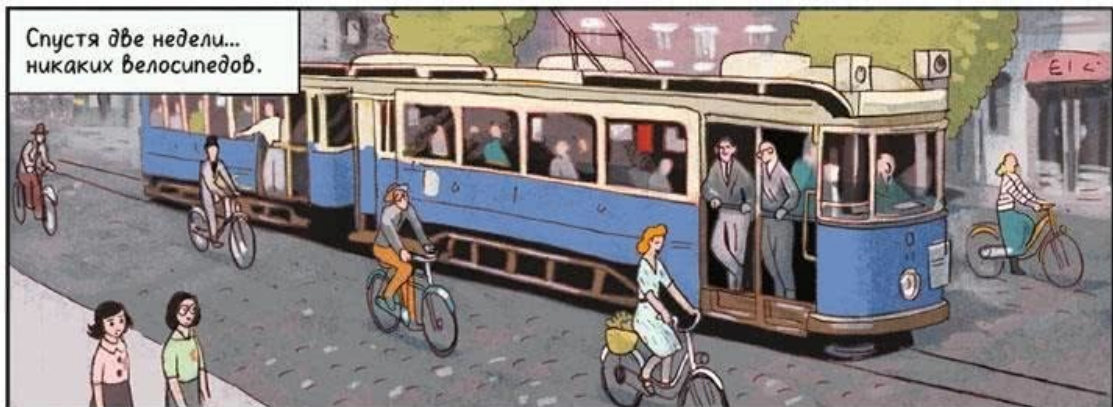


Ходят слухи о трудовом лагере в Дахау, куда нацисты ссылают всякого, кто «недостаточно немец».



И что они делают с людьми в лагере?





Среда, 24 июня – среда, 1 июля 1942 г.

Милая Китти!

Мама все еще спрашивает, за кого бы я в будущем хотела выйти замуж, но, я думаю, она бы ни за что не отгадала, что за Петера Схиффа, потому что, когда речь заходит о нем, я не подаю вида. Я люблю Петера (которого я называю Петель) так, как еще никогда и никого не любила, и постоянно внушаю сама себе, что Петер гуляет с другими девочками, только чтобы скрыть свои чувства.



Милая Китти!

Невыносимо жарко, все отдуваются, пыhtят, и в этом пекле мне надо всюду успеть пешком. Только теперь я оценила, какая все же хорошая штука трамвай, но это теперь запретный плод для нас, евреев, нам только и остается, что бегать на своих двоих. Впрочем, мир не без добрых людей: паромщик на Йозеф-Израэльскаде сразу взял нас, как только мы попросили нас переправить. Голландцы, безусловно, не виноваты, что нам, евреям, так скверно.



Дорогая Китти! Прошло всего несколько дней с нашего последнего разговора, но столько всего поменялось!



АННА! АННА!

Когда я вчера проходила мимо велосипедной стоянки, случилось кое-что неожиданное.

Я ХЕЛЛО, ПОМНИШЬ МЕНЯ? ТРОЮРОДНЫЙ БРАТ ВИЛМЫ.

О, ДА.

МОГУ Я ПРОВОДИТЬ ТЕБЯ ДО ШКОЛЫ?



Выглядело так, будто он ждал у двери всю ночь.

С того дня Хелло провожал меня каждое утро.



Он такой простой! Как ты его выносишь?

Было очевидно, что он отчаянно в меня влюблен, и все об этом говорили.

ОН ЕЙ В ДЯДИ ГОДИТСЯ!

РАЗВЕ У НЕГО НЕТ ДЕВУШКИ?



АННА, ОПЯТЬ БОЛТАЕШЬ О МАЛЬЧИКАХ?



Я ПОЛАГАЮ, ОН ДОВОЛЬНО МИЛЫЙ. УМНЫЙ, ВЕЖЛИВЫЙ И ПРИЯТНЫЙ.

ЭТО НЕВАЖНО. Я ВСЕ РАВНО НИКОГДА В НЕГО НЕ ВЛЮБЛЮСЬ.



ЧТО Ж, МНЕ ОН НРАВИТСЯ. ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ, КОГДА ОН РЯДОМ, Я МОГУ НЕ ВОЛНОВАТЬСЯ, ЧТО ТЫ ГУЛЯЕШЬ ПО УЛИЦАМ В ОДИНОЧКУ.



Воскресенье, 5 июля – суббота, 11 июля 1942 г.









По плану все должно было выглядеть так, словно мы убежали в спешке.



Я была напугана. Проходящие мимо люди смотрели на нас с сочувствием.



На каждом шагу таилась опасность.



ОХ УЖ ЭТИ ЕВРЕИ... ВЕЧНО ИМ ХОЛОДНО...







Потребовалось время, прежде чем я смогла снова тебе написать...



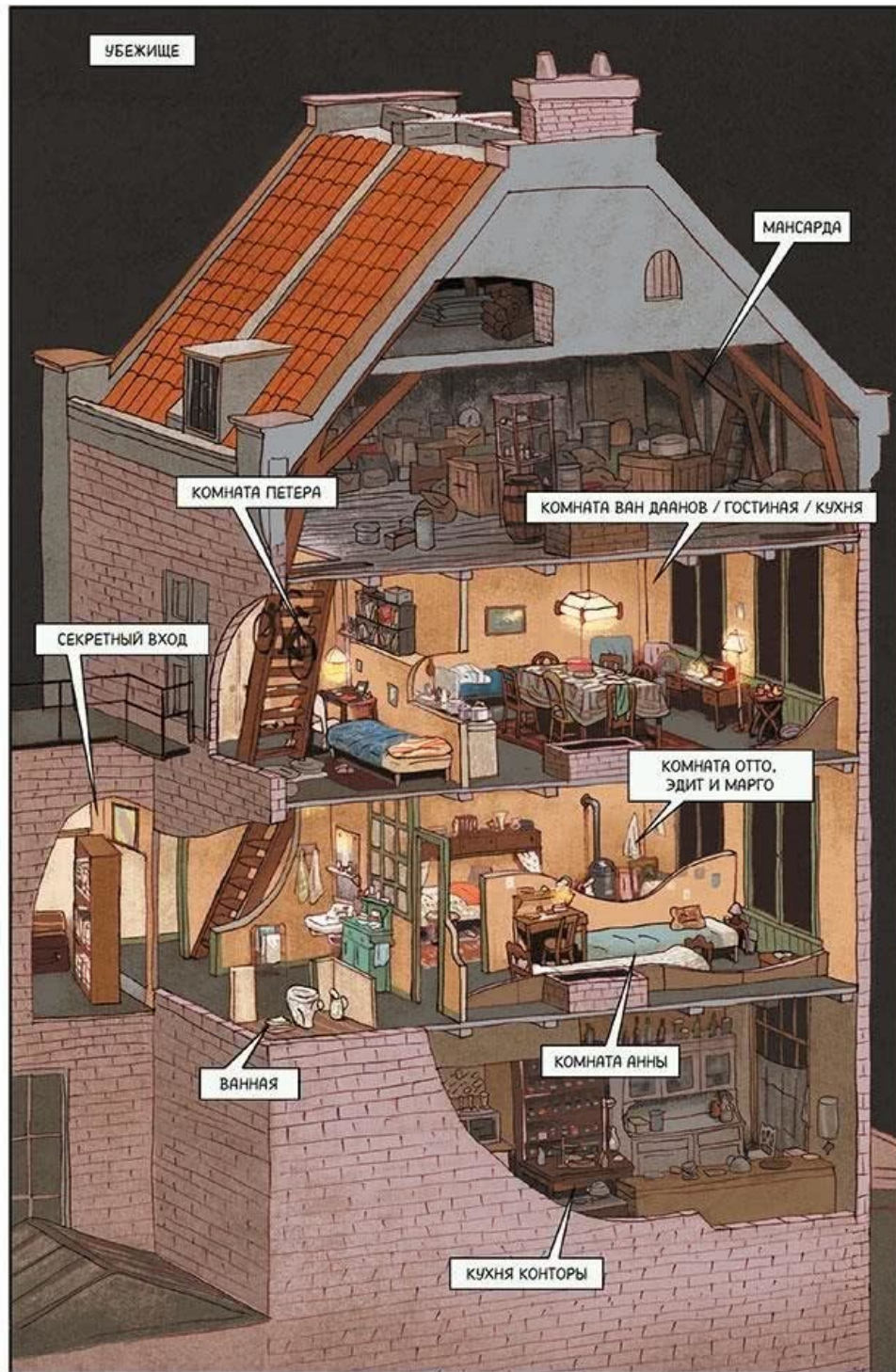
Я уже испугалась было, что у меня писательский ступор, но теперь мне так хочется тебе все рассказать...



Наверно, тебе очень хочется узнать, нравится ли мне в нашем Убежище. Честно говоря, сама еще не знаю. Мне кажется, я никогда не буду чувствовать себя тут как дома, но этим я вовсе не хочу сказать, что мне здесь жутко, скорее мне кажется, что я попала в какой-то очень своеобразный пансион на каникулы.

В первый наш день в Убежище мы все собрались в комнате Ван Даанов, которая по совместительству является нашей гостиной, чтобы послушать Би-ди-си из Лондона.





Воскресенье, 12 июля – среда, 2 сентября 1942 г.

Дорогая Китти, сегодня Ван Дааны наконец-то присоединились к Убежищу. Как только они вошли в комнату, неся в руках самое дорогое, я сразу все про них поняла. Мeneер Ван Даан – эксперт по специям, который работал в папиной компании. Мeфpaу Ван Даан выглядит как примадонна из преисподней. А их сын Петер добьется собственной тени.







Слух первый: офицер СС, с которым Отто служил в Первую мировую, помог вам перебраться через швейцарскую границу.



Слух второй: Франки отправились в долгое путешествие по Нидерландам.





Но Петер никогда не спускался. Он вечно страдал от каких-то ужасных болезней.







Всегда одно и то же: я и моя сестра.

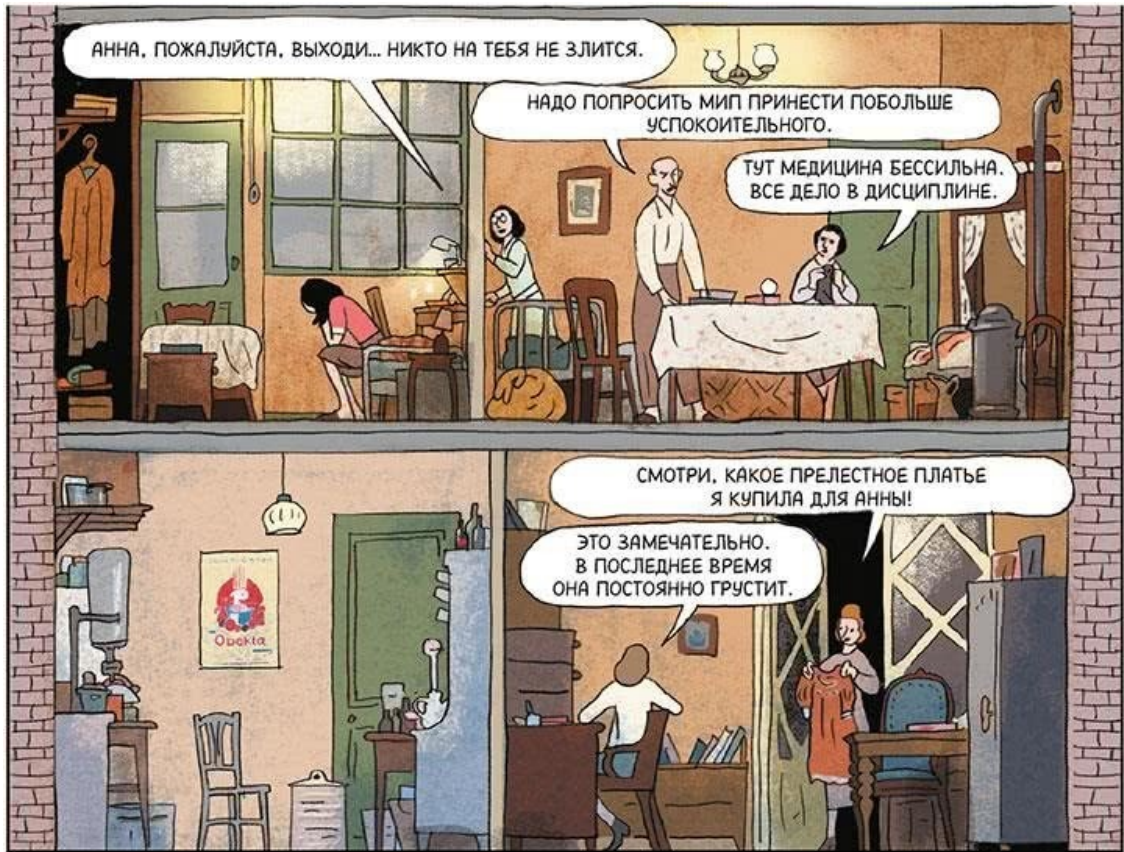












Понедельник, 21 сентября 1942 г.





¹ Я голодна, ты голоден, он голоден, она голодна, мы голодны, вы голодны, они голодны (фр.).

² Я идеальна, ты идеален, он идеален, она идеальна (ит.).

³ Я красива, я красива, я красива, я красива (фр.).

⁴ Исмена: Всегда бессмертных чтילה я, но все же // Я против воли граждан не пойду.
Антигона: Что ж, и не надо, я пойду одна // Земли насыпать над любимым братом (гр.).



В 17:30 заканчивается рабочий день, и это сигнал к началу нашей ночной свободы. Настает время купания, правда, вместо ванны у нас железный таз — один на всех.



Петер любит принимать ванну на кухне.

Очевидно, мейфрау Ван Даан еще не решила, где ей следует принимать ванну.

ПОЧЕМУ ТЫ ВСЯКИЙ РАЗ ТАЩИШЬ ТАЗ НАВЕРХ? ТЫ НЕ МОЖЕШЬ ПРИНИМАТЬ ВАННУ В КАБИНЕТЕ, КАК ВСЕ?

ДАВНО ЛИ ТЫ В ПОСЛЕДНИЙ РАЗ ВИДЕЛА МЕНЯ ГОЛЫМ?



Так что пока она ее и не принимает.

Папа моется в кабинете. Теперь он достаточно близок к работе, чтобы снова управлять компанией.



Мама, скажем так, принимает ванну вдалеке от чужих глаз.



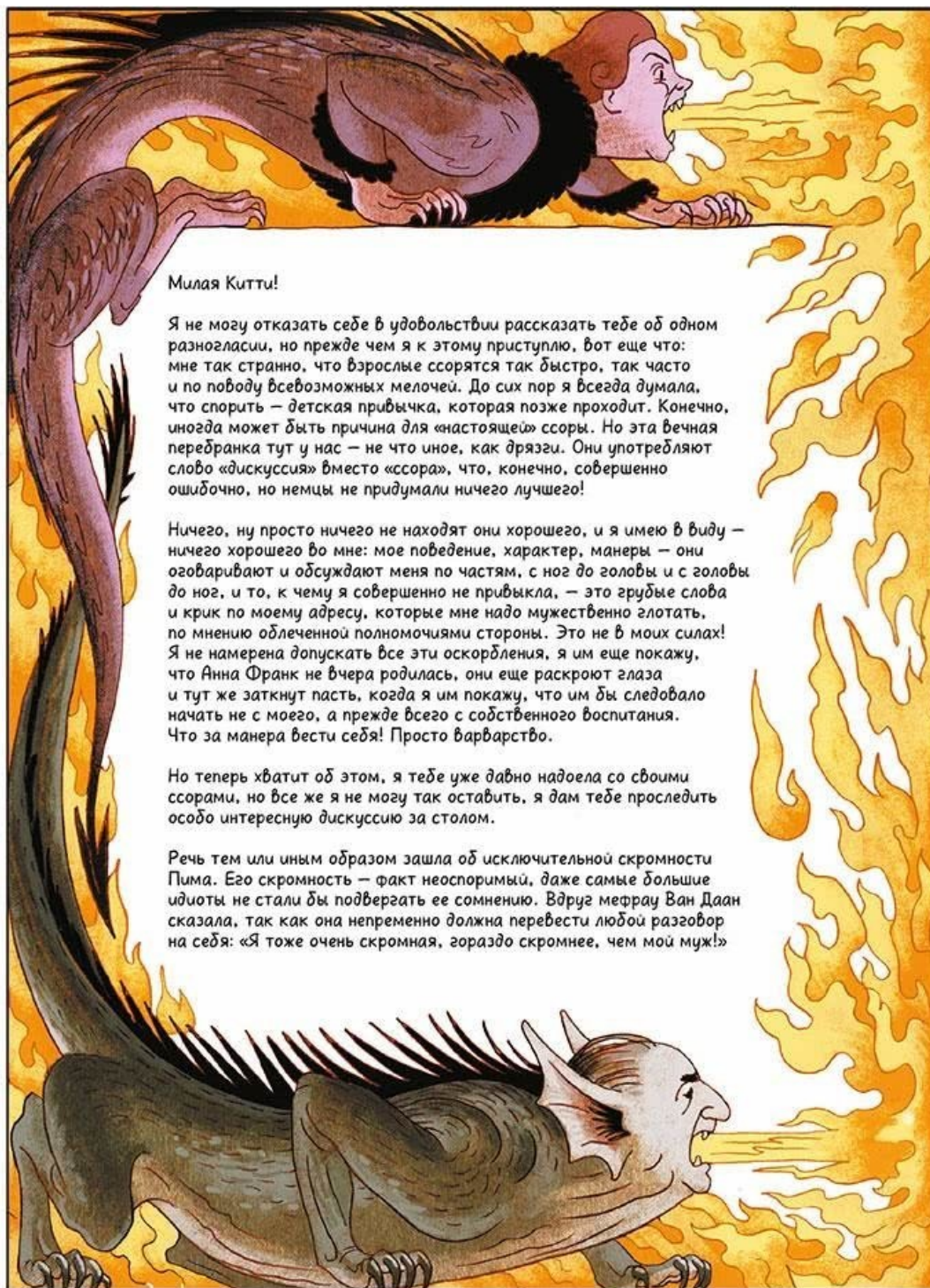
Купание в кабинете — волшебное время, когда я могу одним глазком взглянуть на внешний мир.







Понедельник, 28 сентября 1942 г.



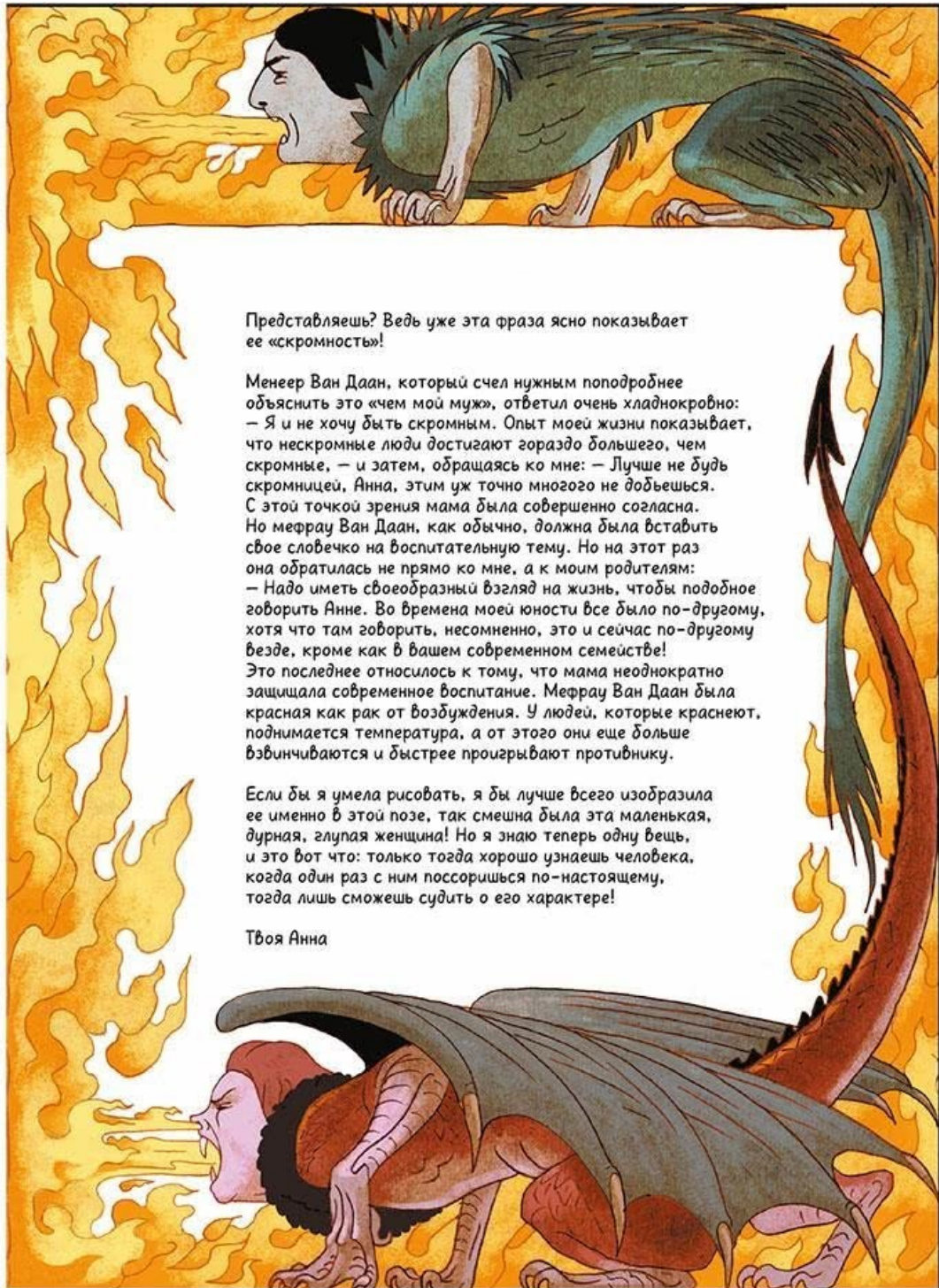
Милая Китти!

Я не могу отказать себе в удовольствии рассказать тебе об одном разногласии, но прежде чем я к этому приступлю, вот еще что: мне так странно, что взрослые ссорятся так быстро, так часто и по поводу всевозможных мелочей. До сих пор я всегда думала, что спорить — детская привычка, которая позже проходит. Конечно, иногда может быть причина для «настоящей» ссоры. Но эта вечная перебранка тут у нас — не что иное, как дразни. Они употребляют слово «дискуссия» вместо «ссора», что, конечно, совершенно ошибочно, но немцы не придумали ничего лучшего!

Ничего, ну просто ничего не находят они хорошего, и я имею в виду — ничего хорошего во мне: мое поведение, характер, манеры — они оговаривают и обсуждают меня по частям, с ног до головы и с головы до ног, и то, к чему я совершенно не привыкла, — это грубые слова и крик по моему адресу, которые мне надо мужественно глотать, по мнению облеченной полномочиями стороны. Это не в моих силах! Я не намерена допускать все эти оскорбления, я им еще покажу, что Анна Франк не вчера родилась, они еще раскроют глаза и тут же заткнут пасть, когда я им покажу, что им бы следовало начать не с моего, а прежде всего с собственного воспитания. Что за манера вести себя! Просто варварство.

Но теперь хватит об этом, я тебе уже давно надоела со своими ссорами, но все же я не могу так оставить, я дам тебе проследить особо интересную дискуссию за столом.

Речь тем или иным образом зашла об исключительной скромности Пима. Его скромность — факт неоспоримый, даже самые большие идиоты не стали бы подвергать ее сомнению. Вдруг мейфрау Ван Даан сказала, так как она непременно должна перебить любой разговор на себя: «Я тоже очень скромная, гораздо скромнее, чем мой муж!»



Представляешь? Ведь уже эта фраза ясно показывает ее «скромность»!

Менеер Ван Даан, который счел нужным поподробнее объяснить это «чем мой муж», ответил очень хладнокровно: — Я и не хочу быть скромным. Опыт моей жизни показывает, что нескромные люди достигают гораздо большего, чем скромные, — и затем, обращаясь ко мне: — Лучше не будь скромницей, Анна, этим уж точно многого не добьешься. С этой точкой зрения мама была совершенно согласна. Но мейфрау Ван Даан, как обычно, должна была вставить свое словечко на воспитательную тему. Но на этот раз она обратилась не прямо ко мне, а к моим родителям: — Надо иметь своеобразный взгляд на жизнь, чтобы подобное говорить Анне. Во времена моей юности все было по-другому, хотя что там говорить, несомненно, это и сейчас по-другому везде, кроме как в нашем современном семействе! Это последнее относилось к тому, что мама неоднократно защищала современное воспитание. Мейфрау Ван Даан была красная как рак от возбуждения. У людей, которые краснеют, поднимается температура, а от этого они еще больше взвинчиваются и быстрее проигрывают противнику.

Если бы я умела рисовать, я бы лучше всего изобразила ее именно в этой позе, так смешна была эта маленькая, дурная, глупая женщина! Но я знаю теперь одну вещь, и это вот что: только тогда хорошо узнаешь человека, когда один раз с ним поссоришься по-настоящему, тогда лишь сможешь судить о его характере!

Твоя Анна

Суббота, 3 октября – среда, 7 октября 1942 г.

Милая Китти, в последнее время мне разрешают брать немного более взрослые книги. Сейчас я читаю «Юность Евы» Нико Ван Сухтелен.



Ева думала, что дети, как яблоки, растут на деревьях.



Она думала, что кошка, прямо как курица, откладывает яйца и высидывает их. Ева тоже хотела малыша.



Она взяла шерстяной шарф и положила его на пол, чтобы яйцо выпало на него. Потом она села на корточки и начала тужиться. При этом она закудала, но яйцо не появилось. В конце концов, после очень долгого сидения, что-то выскочило – но не яйцо, а колбаска. Наконец Ева выросла и поняла, что женщины не откладывают яйца.



Вообще-то некоторым из них приходится продавать себя на улицах, чтобы заработать денег.

Иногда я представляю себе, что еду в Швейцарию. Мы с папой живем в одной комнате, в доме его семьи в Альпах. Я бы взяла с собой столько всего!



Пятница, 9 октября 1942 г.

Сегодня Мип рассказала нам ужасные новости из реального мира: она видела, как ее соседку-еврейку увело гестапо, и ничего не могла сделать, чтобы ей помочь.

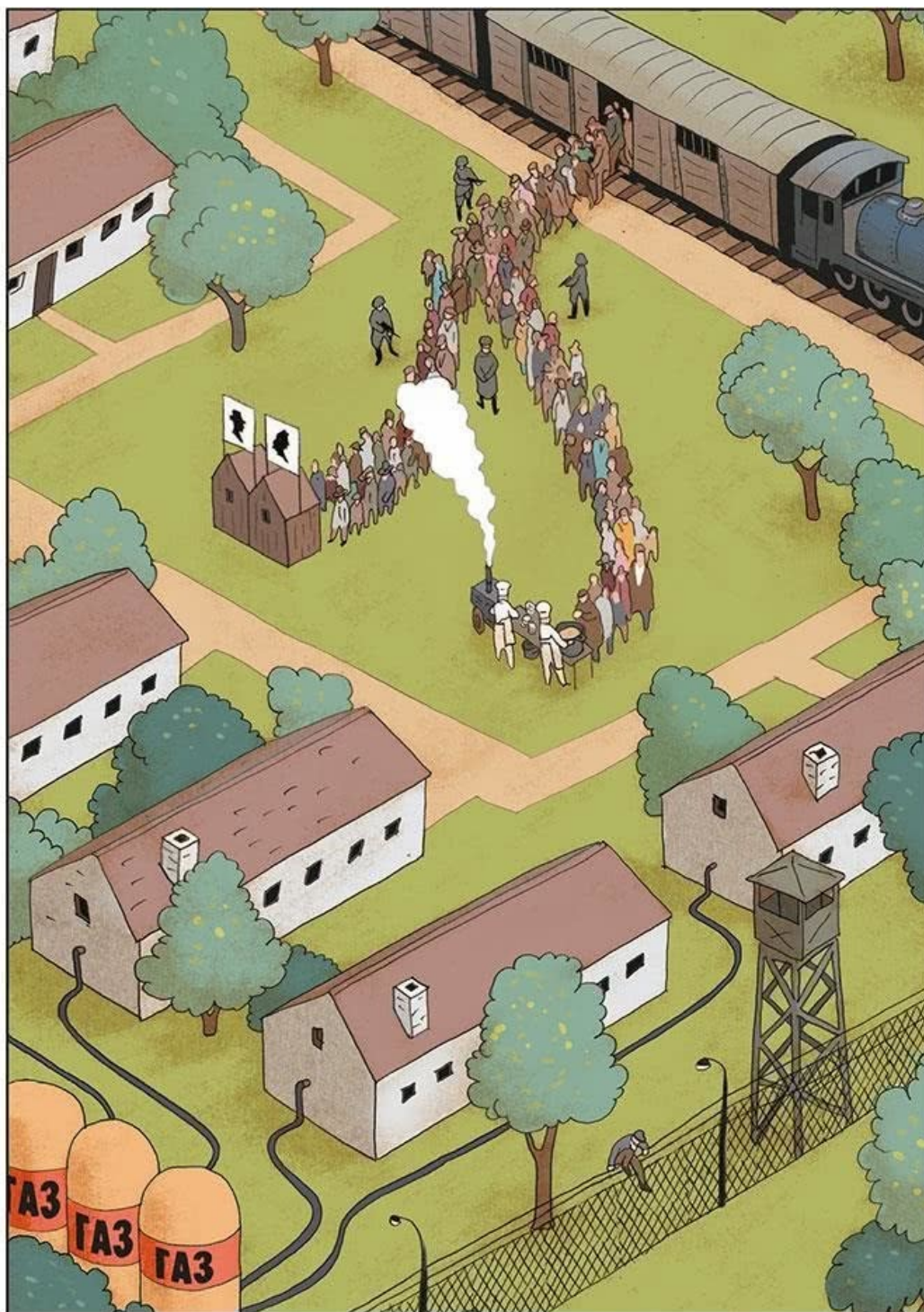


Позже она встретила человека, сбежавшего из концентрационного лагеря. Когда Мип расспросила про свою соседку, тот ответил, что, скорее всего, ее отправили в Вестерборк в вагоне для перевозки скота.





Вестерборк, должно быть, ужасен. Есть там людям почти не дают, а пить и подавно. Только один час в день идет вода, один туалет и один умывальник на несколько тысяч человек... Мы предполагаем, что большинство людей в дальних лагерях убиты. По английскому радио говорят, что они задохнулись в газовых камерах. Возможно, это самый быстрый способ умереть.



Понедельник, 9 ноября 1942 г.



Впрочем, вот еще одна причина для оптимизма сегодня: Сталинград, город в России, тоже не сдался немцам.



КУРЕНИЕ ВРЕДИТ ЗДОРОВЬЮ.

Чтобы вести рассказ в духе нашего Убежища, надо хоть раз написать о том, как нас снабжают продуктами.



Каждый день менеер Клейман тайно встречается с дулочником и покупает два батона. Цены растут непрерывно!

Хлеб он, конечно, прячет в секретное отделение и всю остальную сумку забивает консервами.





Бобы занимали все наше жилое пространство, так что мы решили перенести их на чердак.





Но один из мешков порвался, и ливень, нет, град бобов обрушился по лестнице вниз! Грохот был, как на Страшном суде. Внизу, наверно, подумали, что старый дом со всем его содержимым валится им на голову.



Нам пришлось собрать все бобы до последнего: никогда не знаешь, как отчаянно ты будешь желать хотя бы горсть еды в будущем.



Вторник, 10 ноября – четверг, 19 ноября 1942 г.

Милая Китти, вчера отец сообщил мне великолепную новость!

ДОРОГАЯ, МЫ СОБИРАЕМСЯ ПРИНЯТЬ ЕЩЕ ОДНОГО ЕВРЕЯ В УБЕЖИЩЕ. НО, АННА, ЕМУ ПРИДЕТСЯ СПАТЬ В ТВОЕЙ КОМНАТЕ.

КОНЕЧНО, ПАПА. Я СДЕЛАЮ ВСЕ, ЧТО ПОТРЕБУЕТСЯ, ЧТОБЫ СПАСТИ ЕЩЕ ОДНУ ЖИЗНЬ.



Но после того как отец ушел, я осознала, что мне предстоит распрощаться с привилегией быть наедине с тобой, Китти, всегда, когда я этого пожелаю.




Моего соседа зовут Альберт Дюссел. Он зубной врач Мип.

НЕ ЗНАЮ, ЧТО ДЕЛАТЬ... МНЕ НУЖНО ГДЕ-ТО УКРЫТЬСЯ!



ВОЗМОЖНО, Я СМОГУ ВАМ ПОМОЧЬ. ТОЛЬКО НЕ ВЫРЫВАЙТЕ МНЕ ВСЕ ЗУБЫ!



Спустя три дня Дюссел прибыл в Убежище. С собой он принес набор инструментов дантиста.

ОТТО ФРАНК? НЕ МОГУ ПОВЕРИТЬ! Я БЫЛ УВЕРЕН, ЧТО ВЫ С СЕМЬЕЙ СБЕЖАЛИ В ШВЕЙЦАРИЮ!

В ТАКОМ СЛУЧАЕ НАША УЛОВКА СРАБОТАЛА!





Чтобы объяснить порядки в Убежище, я приготовила для Дюссела путеводитель.

Цена: бесплатно!



Секретное Убежище

Специальное учреждение для временного пребывания евреев и им подобных



Расположение: красивая, тихая, лесистая местность в самом центре Амстердама.



Еда: диета с низким содержанием жиров!
Завтрак в 9:00 (во все дни, кроме выходных, принимается в тишине).
Обед с 13:15 до 13:45 (во все дни, кроме выходных, принимается в тишине).
Ужин: время приема зависит от выпуска новостей.



Собственная радиостанция: строго запрещается слушать немецкие новости.



Алкоголь: исключительно в медицинских целях.



Животные: только на чердаке.



Купание: на ваш страх и риск в ночное время или в выходные.



Пятница, 20 ноября 1942 г.

Милая Китти!

Мы все не знаем толком, как нам быть. До сих пор к нам доходило мало сведений о судьбе евреев, и казалось, лучше быть как можно более бодрыми. Когда Мип иногда проговаривалась об ужасной участи кого-то из знакомых, мама и мейфрау Ван Даан начинали каждый раз плакать, так что Мип решила, что лучше больше ничего не рассказывать. Но Дюссела тут же засыпали вопросами, и истории, которые он рассказал, были настолько жуткие и варварские, что невозможно их впустить в одно ухо и через другое выпустить.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.